

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

sItamma mAyamma-vasanta

In the kRti ‘sItamma mAyamma’ – rAga vasanta zrI tyAgarAja states all the great bhaktas are his most intimate relatives.

P sItamma mAyamma zrI rAmuDu mA taNDri

A vAt(A)tmaja saumitri vainatEya ripu mardana
dhata bharat(A)dulu sOdarulu mAku O manasA (sIta)

C paramEza vasiSTha parAzara nArada zaunaka zuka
sura pati gautama lamb(O)dara guha sanak(A)dulu
dhara nija bhAgavat(A)grEsarul(e)varO vAr(e)llaru
vara tyAgarAjuniki parama bandhavulu manasA (sIta)

Gist

O My Mind!

sItamma is our mother and zrI rAma is our father.

AJjanEya, lakSmaNa, garuDa, zatrughna, brahma, bharata and others are brothers for us.

Lord ziva, sages vasiSTha, parAzara, nArada, zaunaka and zuka, indra, sage gautama, Lord gaNeza, Lord subrahmaNya, sage sanaka and others, and all those whoever are true and foremost of devotees on the earth, are the closest relatives to this blessed tyAgarAja.

Word-by-word Meaning

P sItamma is our mother (mAyamma) and zrI rAma (rAmudu) is our (mA) father (taNDri).

A O My Mind! AJjanEya – mindborn (Atmaja) of Wind God (vAta) (vAtAtmaja), lakSmaNa - son of sumitrA (saumitri), garuDa - son of vinatA (vainatEya), zatrughna – vanquisher (mardana) of enemies (ripu),

brahma (dhata), bharata and others (Adulu) (bharatAdulu) are brothers (sOdarulu) for us (mAku);

sItamma is our mother and zrI rAma is our father.

C O My Mind (manasA)! Lord ziva (paramEza), sages vasiSTha, parAzara, nArada, zaunaka and zuka,
 indra - Lord (pati) of celestials (sura), sage gautama, Lord gaNeza – protruberant (lamba) bellied (udara) (lambOdara), Lord subrahmaNya (guha), sage sanaka and others (Adulu) (sanakAdulu), and
 all (ellaru) those (vAru) (vArellaru) whoever (evArO) are true (nija) and foremost (agrEsarulu) of devotees (bhAgavata) (bhAgavatAgrEsarulevarO) on the earth (dhara),
 are the closest (parama) (literally supreme) relatives (bandhavulu) to this blessed (vara) tyAgarAja (tyAgarAjuniki);
 sItamma is our mother and zrI rAma is our father.

Notes –

C – sanakAdulu - sana, sanaka, sanatkumAra, sanandana – mind born sons of brahmA.

C – ellaru – this is how it is given in the book of TSV/AKG. However, in the books of TKG and CR, it is given as 'ellanu'. In the present context, 'ellaru' seems to be more appropriate. This needs to be checked. Any suggestions ???

Devanagari

प. सीतम्म मा(य)म्म श्री रामुडु मा तण्ड्रि
 अ. वा(ता)त्मज सौमित्रि वैनतेय रिपु मर्दन
 धात भर(ता)दुलु सोदरुलु माकु ओ मनसा (सी)
 च. परमेश वसिष्ठ पराशर नारद शौनक शुक
 सुर पति गौतम ल(म्बो)दर गुह सन(का)दुलु
 धर निज भागव(ता)ग्रेसरु(ले)वरो वा(रे)ल्लरु
 वर त्यागराजुनिकि परम बान्धवुलु मनसा (सी)

English with Special Characters

pa. sītamma mā(ya)mma śrī rāmuḍu mā taṇḍri
 a. vā(tā)tmaja saumitri vainatēya ripu mardana
 dhāta bhara(tā)dulu sōdarulu māku ō manasā (sī)
 ca. paramēśa vasiṣṭha parāśara nārada śaunaka śuka
 sura pati gautama la(mbō)dara guha sana(kā)dulu
 dhara nija bhāgava(tā)grēsaru(le)varō vā(re)llaru
 vara tyāgarājuniki parama bāndhavulu manasā (sī)

Telugu

ప. సీతమ్మ మా(య)మ్మ శ్రీ రాముడు మా తణ్డ్రీ

అ. వా(తా)త్మజ సౌమిత్రి వైనతేయ రిపు మర్దన
 ధాత భర(తా)దులు సోదరులు మాకు ఓ మనసా (సీ)
 చ. పరమేశ వసిష్ఠ పరాశర నారద శౌనక శుక
 సుర పతి గౌతమ ల(మౌ)దర గుహ సన(కా)దులు
 ధర నిజ భాగవ(తా)గ్రేసరు(లె)వరో వా(రె)ల్లరు
 వర త్యాగరాజునికి పరమ బాన్ధవులు మనసా (సీ)

Tamil

ప. సీతమ్మ మా(య)మ్మ పునీ రామ్రు³ మా తణ్డ³గి
 అ. వా(తా)త్మజ సౌమిత్రి వైనతేయ రిపు మర్త³న
 తా⁴త ప⁴ర(తా)త్తు³(లె)ల్ల సోద³రులు మాకు ఓ మనసా (సీతమ్మ)
 శ. పరమేశ వసిష్ఠ² పరాశర నారత³ సెలైనక సుక
 సుర పతి కెలత్తమ లమ్(పో³)త్³ర క్కు³హ సన(కా)త్తు³లు
 త⁴ర నిజ పా⁴క³వ(తా)క్³రేసరు(లె)వరో వా(రె)ల్లరు
 వర త్యాక³రాజునికి పరమ పా³న్త⁴వులు మనసా (సీతమ్మ)

శీతాదేవి యెతు తాయార్, ఇరామర్ యెతు తంతెయవార్

అనుమన్, ఇలక్కువన్, కరుడన్, శత్తురుక్కిన్, పిరమన్, పరతన్ ఆకియోర్ ఓడన్పిరుప్ప యెక్కు, ఓ మనమే!
 శీతాదేవి యెతు తాయార్, ఇరామర్ యెతు తంతెయవార్

పరమేశన్, వసిడ్డర్, పరాశరర్, నారతర్, సెలైనకర్, శుకర్, ఇంతిరన్, కెలతమర్, వినాయకర్, మురుకన్, సనకాతియరమ్, పులియిల్ ఓణ్మెత్ తొండర్కణిల్ తలెసిరుంతోర్ యెవరో, అవరెల్లారమ్ అరుణైదత్ తియకరాశనుక్కు నెరుంగియ శుర్రత్తినెరవార్, మనమే!

శీతాదేవి యెతు తాయార్, ఇరామర్ యెతు తంతెయవార్

పరమేశన్ - శివన్

వసిడ్డర్, పరాశరర్, నారతర్, సెలైనకర్, శుకర్, కెలతమర్ - మునివర్కన్

సనకాతియర్ - శనర్, శనకర్, శనెర్కుమార్, శనెన్తనర్ - పిరమనిన్ మెన్తర్కన్

Kannada

ప. సీతమ్మ మా(య)మ్మ శ్రీ రాముడు మా తల్లి

అ. వా(తా)త్మజ సౌమిత్రి వైనతేయ రిపు మర్దన

ధాత భర(తా)దులు సోదరులు మాకు ఓ మనసా (సీ)

చ. పరమేశ వసిష్ఠ పరాశర నారద శౌనక శుక

ಸುರ ಪತಿ ಗೌತಮ ಲ(ವೈಭ್ವ)ದರ ಗುಹ ಸನ(ಕಾ)ದುಲು
ಧರ ನಿಜ ಭಾಗವ(ತಾ)ಗ್ರೀಸರು(ಲಿ)ವರೋ ವಾ(ರೆ)ಲ್ಲರು
ವರ ತ್ಯಾಗರಾಜನಿಶಿ ಪರಮ ಬಾನ್ಧವುಲು ಮನಸಾ (ಸೀ)

Malayalam

ಪ. ಸಿರಿತಮ್ಮ ಮಾ(ಯ)ಮ್ಮ ಶ್ರೀ ರಾಮುದು ಮಾ ತನ್ನಿ
ಅ. ವಾ(ತಾ)ತ್ತಜ್ಜ ಸುಮಿತ್ರಿ ವೈವನತೆಯ ರಿಪು ಮರ್ದನ
ಯಾತ ಡರ(ತಾ)ದ್ವುಲ ಸ್ವಾರದ್ವುಲ ಮಾಕು ಓ ಮನಸಾ (ಸಿ)
ಛ. ಪರಮೇಶ ವಸಿಷ್ಠ ಪರಾಶರ ನಾರದ ಶೌನಕ ಶುಕ
ಸುರ ಪತಿ ಗೌತಮ ಲ(ವೈಭ್ವ)ದರ ಗುಹ ಸನ(ಕಾ)ದ್ವುಲ
ಯ ನಿಜ ಭಾಗವ(ತಾ)ಗ್ರೀಸರು(ಲಿ)ವರೋ ವಾ(ರೆ)ಲ್ಲರು
ವರ ತ್ಯಾಗರಾಜನಿಶಿ ಪರಮ ಬಾನ್ಧವುಲು ಮನಸಾ (ಸಿ)

Assamese

ಪ. ಸಿರಿತಮ್ಮ ಮಾ(ಯ)ಮ್ಮ ಶ್ರೀ ರಾಮುದು ಮಾ ತನ್ನಿ
ಅ. ವಾ(ತಾ)ತ್ತಜ್ಜ ಸೌಮಿತ್ರಿ ವೈವನತೆಯ ರಿಪು ಮರ್ದನ
ಧಾತ ಭರ(ತಾ)ದ್ವುಲ ಸೌದರ್ದ್ವುಲ ಮಾಕು ಓ ಮನಸಾ (ಸಿ)
ಛ. ಪರಮೇಶ ವಸಿಷ್ಠ ಪರಾಶರ ನಾರದ ಶೌನಕ ಶುಕ
ಸುರ ಪತಿ ಗೌತಮ ಲ(ವೈಭ್ವ)ದರ ಗುಹ ಸನ(ಕಾ)ದ್ವುಲ
ಧರ ನಿಜ ಭಾಗವ(ತಾ)ಗ್ರೀಸರು(ಲಿ)ವರೋ ವಾ(ರೆ)ಲ್ಲರು
ವರ ತ್ಯಾಗರಾಜನಿಶಿ ಪರಮ ಬಾನ್ಧವುಲು ಮನಸಾ (ಸಿ)

Bengali

ಪ. ಸಿರಿತಮ್ಮ ಮಾ(ಯ)ಮ್ಮ ಶ್ರೀ ರಾಮುದು ಮಾ ತನ್ನಿ
ಅ. ವಾ(ತಾ)ತ್ತಜ್ಜ ಸೌಮಿತ್ರಿ ವೈವನತೆಯ ರಿಪು ಮರ್ದನ
ಧಾತ ಭರ(ತಾ)ದ್ವುಲ ಸೌದರ್ದ್ವುಲ ಮಾಕು ಓ ಮನಸಾ (ಸಿ)
ಛ. ಪರಮೇಶ ವಸಿಷ್ಠ ಪರಾಶರ ನಾರದ ಶೌನಕ ಶುಕ
ಸುರ ಪತಿ ಗೌತಮ ಲ(ವೈಭ್ವ)ದರ ಗುಹ ಸನ(ಕಾ)ದ್ವುಲ
ಧರ ನಿಜ ಭಾಗವ(ತಾ)ಗ್ರೀಸರು(ಲಿ)ವರೋ ವಾ(ರೆ)ಲ್ಲರು
ವರ ತ್ಯಾಗರಾಜನಿಶಿ ಪರಮ ಬಾನ್ಧವುಲು ಮನಸಾ (ಸಿ)

Gujarati

- પ. સીતમ્મ મા(ય)મ્મ શ્રી રામુડુ મા તણિડુ
અ. વા(તા)ત્મજ સૌમિત્રિ વૈનતેય રિપુ મર્દન
 ધાત ભર(તા)દુલુ સોદરાલુ માકુ ઓ મનસા (સી)
ચ. પરમેશ વસિષ્ઠ પરાશર નારદ શૌનક શુક
 સુર પતિ ગૌતમ લ(મ્મો)દર ગુહ સન(કા)દુલુ
 ધર નિજ ભાગવ(તા)ગ્રેસર(લે)વરો વા(રે)લ્લર
 વર ત્યાગરાજુનિહિ પરમ બાન્ધવુલુ મનસા (સી)

Oriya

- ପ. ସୀତମ୍ମ ମା(ୟ)ମ୍ମ શ୍ରୀ ରାମୁଡୁ ମା ତଣ୍ଡି
ଅ. ବା(ତା)ତ୍ମଜ ସૌମିତ୍ରિ વૈનતેୟ રિପુ મર્ଦନ
 ଧାତ ଭର(ତା)ଦୁଲୁ ସୋଦରୁଲୁ ମାକୁ ଓ ମନସା (ସୀ)
ଚ. ପରମେଶ୍ଵରୀ ସସିଷ୍ଠ ପରାଶର ନାରଦ ଶୌନକ ଶୁକ
 ସୁର ପତି ଗୌତମ ଲ(ମ୍ମୋ)ଦର ଗୁହ ସନ(କା)ଦୁଲୁ
 ଧର ନିଜ ଭାଗବତ(ତା)ଗ୍ରହସରୁ(ଲେ)ଝରୋ ଝା(ରେ)ଲୁରୁ
 ଝର ତ୍ୟାଗରାଜୁନିହି ପରମ ବାନ୍ଧବୁଲୁ ମନସା (ସୀ)

Punjabi

- ਪ. ਸੀਤਮ ਮਾ(ਯ)ਮਮ ਸ਼੍ਰੀ ਰਾਮੁਡੁ ਮਾ ਤਣਿਡੁ
ਅ. ਵਾ(ਤਾ)ਤਮਜ ਸੌਮਿਤ੍ਰਿ ਵੈਨਤੇਯ ਰਿਪੁ ਮਰਦਨ
 ਧਾਤ ਭਰ(ਤਾ)ਦੁਲੁ ਸੋਦਰੁਲੁ ਮਾਕੁ ਓ ਮਨਸਾ (ਸੀ)
ਚ. ਪਰਮੇਸ਼ ਵਸਿਸ਼ਠ ਪਰਾਸ਼ਰ ਨਾਰਦ ਸ਼ੌਨਕ ਸ਼ੁਕ
 ਸੁਰ ਪਤਿ ਗੌਤਮ ਲ(ਮਥੋ)ਦਰ ਗੁਹ ਸਨ(ਕਾ)ਦੁਲੁ
 ਧਰ ਨਿਜ ਭਾਗਵ(ਤਾ)ਗ੍ਰੇਸਰੁ(ਲੇ)ਵਰੋ ਵਾ(ਰੇ)ਲਲਰੁ
 ਵਰ ਤਯਾਗਰਾਜੁਨਿਹਿ ਪਰਮ ਬਾਨਧਵੁਲੁ ਮਨਸਾ (ਸੀ)